

TRACTATENBLAD

VAN HET

KONINKRIJK DER NEDERLANDEN

JAARGANG 1957 Nr. 10

A. TITEL

*Verdrag tussen het Koninkrijk der Nederlanden, het Koninkrijk België, de Franse Republiek, het Groothertogdom Luxemburg en het Verenigd Koninkrijk van Groot-Britannië en Noord-Ierland;
Brussel, 17 maart 1948*

B. TEKST

De Franse en de Engelse tekst van het Verdrag zijn bij Koninklijk besluit van 30 november 1948 bekendgemaakt in *Stb.* I 519.

Zie voor wijziging en aanvulling van de tekst van het Verdrag *Trb.* 1954, 178.

C. VERTALING

De vertaling van het Verdrag in het Nederlands is bij Koninklijk besluit van 30 november 1948 bekendgemaakt in *Stb.* I 519.

Een vertaling in het Nederlands van het gewijzigde en aangevulde Verdrag is afgedrukt in het Jaarboek van het Ministerie van Buitenlandse Zaken 1954/55, blz. 207.

D. GOEDKEURING

E. BEKRACHTIGING

Zie *Trb.* 1952, 71.

F. TOETREDING

Zie *Trb.* 1955, 108.

G. INWERKINGTREDING

Zie *Trb.* 1952, 71.

J. GEGEVENS

I. Zie *Trb.* 1952, 71, *Trb.* 1954, 178 en *Trb.* 1955, 108.

Voor het in *Trb.* 1952, 71 genoemde Statuut van het Internationaal Gerechtshof zie ook, laatstelijk, *Trb.* 1956, 119.

II. Zie voor het Administratief Akkoord ter uitvoering van artikel 12 (a) van het Verdrag tot uitbreiding en coördinatie van de toepasselijkheid van de wetgeving inzake sociale zekerheid op de onderdanen van de landen welke partij zijn bij het Verdrag van Brussel, welk Administratief Akkoord op 3 augustus 1954 in werking is getreden, *Trb.* 1957, 11.

III. Op 1 mei 1952 heeft de Permanente Commissie namens de vijf Regeringen de uitbreiding tot de Kanaal-eilanden en het eiland Man goedgekeurd van de Regeling betreffende collectieve paspoorten voor jeugdige personen, welke Regeling op 28 februari 1952 door de Permanente Commissie werd goedgekeurd (zie *Trb.* 1952, 71, blz. 4 e.v.). De uitbreiding tot genoemde eilanden trad in werking op 1 mei 1952.

De Regeling betreffende collectieve paspoorten voor jeugdige personen is tevens bekendgemaakt in *Stcrt.* 1952, 127.

Teneinde de Regeling betreffende collectieve paspoorten voor jeugdige personen uit te breiden tot staatlozen is op 12 november 1954 een Protocol bij genoemde Regeling tot stand gebracht en op dezelfde datum in werking getreden. Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft geldt het Protocol slechts voor Nederland. De Engelse en de Franse tekst van het Protocol, benevens de vertaling in het Nederlands, luiden als volgt:

Protocol to the Agreement on Collective Passports ¹⁾

1. Stateless young persons, whose residence in one of the five countries has been authorised by the national authorities concerned, may henceforth be included on collective passports issued in accordance with the Brussels Treaty Agreement. (The United Kingdom authorities are unable as a general rule to include persons over 18 years of age on collective passports issued by them; if young people over 18, whether stateless or not, are included on the collective passport of a group wishing to enter the United Kingdom, a Consular visa is still required.)

2. The inclusion of stateless young persons on a collective passport commits the issuing Government to the readmission of such foreigners to its own territory; even in cases where the stateless person does not re-enter the country with his group, this obligation still stands, without time limit.

¹⁾ Bedoeld wordt het „Arrangement concerning collective passports for young persons”.

Protocole additionnel à l'Accord sur les passeports ¹⁾

1. Les jeunes apatrides, autorisés par l'autorité nationale de chaque pays à y résider, pourront dorénavant être inclus sur les passeports collectifs délivrés conformément à l'accord du Traité de Bruxelles. (Les autorités britanniques continuent à ne pas pouvoir normalement inclure les personnes de plus de 18 ans sur les documents collectifs qu'elles délivrent; si des jeunes gens âgés de plus de 18 ans, que ce soit ou non des apatrides, sont inclus sur un passeport collectif pour des jeunes désirant entrer au Royaume-Uni, un visa consulaire est toujours exigé).

2. L'inscription d'apatrides sur un passeport collectif implique pour le Gouvernement qui l'établit, l'obligation de réadmettre ces étrangers sur son territoire, et ce sans imposer de limite de temps, dans le cas où un apatride ne rentrerait pas avec le groupe.

¹⁾ Bedoeld wordt het „Arrangement sur les passeports collectifs pour les jeunes”.

3. Names of stateless young persons will be listed separately and at the top of the collective passport there will be a clear indication that the group is not composed solely of nationals, but includes stateless young persons.

4. Where stateless young persons are included on a collective passport, in the case of entry to the United Kingdom, the leader of the group must, in accordance with paragraph 12 of the Agreement, provide a copy for the use of the Immigration Authorities at the port of entry to the United Kingdom.

5. With reference to Paragraph 13 of the Agreement, stateless young persons must carry the identity papers listed below by country:

Belgium

Stateless persons aged 15 years and over:

- Certificate of inscription on the aliens' register (white card), or
- Certificate of inscription on the residents' register (yellow card).

(The white card is issued to foreigners aged 15 years and over who have entered Belgium with a view to settling there. The yellow card is issued, subject to the approval of the Minister of the Interior, after they have lived some years in the country).

France

Stateless persons over 16 years of age:

- Temporary resident's card (this carries a photograph).

Luxembourg

Stateless persons over 15 years of age:

- Identity card issued to foreigners.

Stateless persons under 15 years of age:

- Child's identity card, issued by the local authorities of their usual place of residence.

United Kingdom

Stateless persons over 16 years of age:

- Official registration certificate issued by the Police (this carries a photograph).

Netherlands

- Netherlands passport issued to foreigners, or
 - Netherlands passport issued to refugees.
-

3. Les noms des jeunes apatrides seront inscrits sur une liste séparée et l'en-tête du passeport collectif spécifiera que le groupe comprend non seulement des nationaux, mais également des apatrides.

4. En ce qui concerne l'entrée au Royaume-Uni, lorsque des apatrides figurent sur le document collectif, le chef du groupe devra, conformément au paragraphe 12 de l'Accord, en fournir une copie, pour leur usage personnel, aux autorités d'immigration du port d'entrée britannique.

5. Référence para 13 de l'Accord, les apatrides devront être munis des documents d'identité spécifiés, par pays, comme suit:

Belgique

Apatrides âgés de 15 ans au moins:

- Certificat d'inscription au registre des étrangers (carte blanche), ou
- Certificat d'inscription au registre de la population (carte jaune).

(La carte blanche est accordée aux étrangers âgés de 15 ans au moins qui viennent s'établir en Belgique. La carte jaune leur est accordé sur avis favorable du Ministère de la Justice, lorsqu'ils séjournent en Belgique depuis plusieurs années).

France

Apatrides âgés de plus de 16 ans:

- Carte de résident temporaire (cette carte est munie d'une photographie).

Luxembourg

Apatrides âgés de plus de 15 ans:

- Carte d'identité d'étranger.

Apatrides âgés de moins de 15 ans:

- Certificat d'identité pour enfants délivré par l'administration communale de leur résidence habituelle.

Grande-Bretagne

Apatrides âgés de plus de 16 ans:

- Permis de séjour officiel délivré par la police. (Ces permis sont revêtus d'une photographie).

Pays-Bas

- Passeport néerlandais d'étranger, ou
- Passeport néerlandais de réfugié.

Aanvullend protocol bij de Regeling betreffende paspoorten ¹⁾

1. Staatloze jeugdige personen, wier verblijf in een der vijf landen door de betrokken nationale autoriteiten is goedgekeurd, mogen voortaan in krachtens de Regeling van het Verdrag van Brussel afgegeven collectieve paspoorten worden opgenomen. (De autoriteiten van het Verenigd Koninkrijk kunnen in de regel geen personen boven de 18 jaar op door hen afgegeven collectieve paspoorten inschrijven; indien jeugdige personen boven de 18 jaar, ongeacht het feit of zij staatloos zijn of niet, in een collectief paspoort van een groep welke het Verenigd Koninkrijk wenst binnen te komen, zijn opgenomen, blijft een consulaire visum vereist).

2. Het opnemen van staatloze jeugdige personen in een collectief paspoort verplicht de Regering welke dit paspoort heeft afgegeven deze vreemdelingen wederom op haar grondgebied toe te laten; zelfs in gevallen waarin de staatloze persoon het land niet met zijn groep wederom binnenkomt, blijft deze verplichting zonder tijdslimiet onverminderd van kracht.

3. De namen van de staatloze jeugdige personen zullen afzonderlijk worden ingeschreven en bovenaan het collectieve paspoort zal duidelijk worden aangegeven dat de groep niet uitsluitend uit onderdanen van de betrokken Staat bestaat, doch dat er zich tevens staatloze jeugdige personen onder bevinden.

4. In gevallen waarin staatloze jeugdige personen in een collectief paspoort zijn opgenomen, moet de reisleader, bij het binnenkomen van het Verenigd Koninkrijk, overeenkomstig paragraaf 12 van de Regeling, een kopie van het collectieve paspoort ter hand stellen aan de Immigratie Autoriteiten van de haven waar men het Verenigd Koninkrijk binnenkomt.

5. Met betrekking tot paragraaf 13 van de Regeling, moeten staatloze jeugdige personen voor de navolgende landen de volgende identiteitspapieren bij zich dragen:

België

Staatloze personen van 15 jaar en ouder:

- Bewijs van inschrijving in het vreemdelingenregister (witte kaart), of
- Bewijs van inschrijving in het bevolkingsregister (gele kaart).

(De witte kaart wordt afgegeven aan vreemdelingen van 15 jaar en ouder die België binnengekomen zijn met het doel er zich te vestigen. De gele kaart wordt, behoudens goedkeuring van de

¹⁾ Bedoeld wordt de „Regeling betreffende collectieve paspoorten voor jeugdige personen”.

Minister van Binnenlandse Zaken, afgegeven na-
dat zij reeds enige jaren in het land hebben ge-
woond).

Frankrijk

Staatloze personen boven de 16 jaar:

- Kaart voor een tijdelijk ingezetene (deze kaart is voorzien van een foto).

Luxemburg

Staatloze personen boven de 15 jaar:

- Persoonsbewijs voor vreemdelingen.

Staatloze personen jonger dan 15 jaar:

- Persoonsbewijs voor kinderen, afgegeven door de plaatselijke autoriteiten van hun gewone verblijfplaats.

Verenigd

Koninkrijk

Staatloze personen boven de 16 jaar:

- Officiëel bewijs van registratie afgegeven door de politie (dit bewijs is voorzien van een foto).

Nederland

- Een Nederlands paspoort afgegeven aan vreemdelingen, of
 - Een Nederlands paspoort afgegeven aan vluchtelingen.
-

Uitgegeven de vierentwintigste januari 1957.

De Minister van Buitenlandse Zaken,
J. LUNS.